

Ассамблеи государств – членов ВОИС

Пятьдесят пятая серия заседаний
Женева, 5-14 октября 2015 г.

ДОКЛАД О КОНСОРЦИУМЕ «ДОСТУПНАЯ КНИГА»

Информационный документ, подготовленный Секретариатом

1. В ходе 17-й сессии Постоянного комитета по авторскому праву и смежным правам («ПКАП»), состоявшейся в ноябре 2008 г., ПКАП подчеркнул важность удовлетворения потребностей слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию («лица с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию»), без задержек и при надлежащем обсуждении этой проблемы. ПКАП предусмотрел два направления работы. Первое – обсуждение путей расширения доступа к произведениям, охраняемым авторским правом. Кульминацией усилий, предпринятых в этом направлении, стало принятие государствами-членами в июне 2013 г. Марракешского договора об облегчении доступа слепых и лиц с нарушениями зрения или иными ограниченными способностями воспринимать печатную информацию к опубликованным произведениям («Марракешский договор по ЛНЗ»).
2. Второму направлению работы планировалось придать практический характер, и оно предусматривало учреждение Партнерской платформы («Платформа»). Секретариат Всемирной организации интеллектуальной собственности («ВОИС») предложил основным заинтересованным сторонам, представляющим интересы обладателей авторских прав («правообладателей»), библиотекам и лицам с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию принять участие в деятельности Платформы с целью практического увеличения числа охраняемых произведений, имеющих в доступных форматах – например, произведений, набранных шрифтом Брайля, аудиозаписей и произведений, набранных крупным шрифтом. Участники

Платформы провели девять отдельных заседаний и представили ПКАП свои промежуточные отчеты¹ в порядке информирования Комитета о своей работе.

А. УЧРЕЖДЕНИЕ КОНСОРЦИУМА «ДОСТУПНАЯ КНИГА»

3. Марракешский договор по ЛНЗ образует правовую базу для содействия трансграничному обмену книгами в доступных форматах, но достижение целей договора также требует реализации практических инициатив. После вступления Марракешского договора по ЛНЗ в силу² государственным ведомствам, правообладателям, библиотекам и организациям, представляющим интересы лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или оказывающим таким лицам услуги потребуются практическая техническая помощь в организации производства, распределения и трансграничной передачи произведений в доступных форматах.

4. Помимо выражения, в ходе ее заседаний, состоявшихся в ноябре 2012 г., в ноябре 2013 г. и в феврале 2014 г., пожелания о продлении ее полномочий, Платформа рекомендовала ПКАП в мае 2014 г. создать более постоянную операционную структуру (см. документ SCCR/27/4). На своей 27-й сессии ПКАП принял к сведению рекомендацию Платформы о преобразовании этой инициативы в постоянно действующую многостороннюю организацию под наименованием «Консорциум "Доступная книга"» («КДК»).

5. КДК был учрежден 30 июня 2014 г. представителями государств-членов ПКАП, и его учреждение совпало с празднованием первой годовщины принятия Марракешского договора по ЛНЗ и вручением правительством Индии первой грамоты о ратификации договора. Цель КДК – повышение числа имеющихся в мире книг в доступных форматах и обеспечение их доступности для людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

6. КДК работает как структура, дополняющая Марракешский договор по ЛНЗ, и представляет собой альянс, в состав которого входят ВОИС, организации, представляющие интересы лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, библиотеки и правообладатели, в том числе следующие организации:

- Всемирный союз слепых;
- Консорциум DAISY;
- Международный совет по вопросам образования людей с нарушениями зрения;
- Международная федерация библиотечных ассоциаций и учреждений;
- Организация «Perkins»;
- Организация «Sightsavers»;
- Международная ассоциация издательских организаций;
- Международная федерация организаций управления правами на воспроизведение; и
- Международный авторский форум.

¹ Промежуточные отчеты были направлены 18-й, 19-й, 20-й, 21-й, 24-й, 26-й и 27-й сессиям ПКАП (документы SCCR/18/4, SCCR/19/10, SCCR/20/6, SCCR/21/10, SCCR/24/2, SCCR/26/5, SCCR/26/7 и SCCR/27/4, соответственно).

² Марракешский договор по ЛНЗ вступает в силу после его ратификации 20 государствами-членами (см. статью 18 документа VIP/DC/8 Rev).

В. ДЕЯТЕЛЬНОСТЬ КОНСОРЦИУМА «ДОСТУПНАЯ КНИГА»

7. КДК с удовлетворением сообщает о трех основных видах своей деятельности: работе Службы международного книгообмена КДК, мероприятиях по подготовке кадров и издании литературы в доступных форматах.

СЛУЖБА МЕЖДУНАРОДНОГО КНИГООБМЕНА КДК

8. На сегодняшний день Служба международного книгообмена КДК (иначе именуемая службой TIGAR) получила каталоги с возможностью поиска по названиям произведений от библиотек 14 организаций-членов³. В настоящее время фонд Службы книгообмена КДК насчитывает 290 000 названий произведений в доступных форматах более чем на 55 языках, которые библиотеки-участницы могут находить при помощи средств поиска и заказывать для загрузки по сети Интернет. По состоянию на 31 мая 2015 г. книги в доступных форматах были выданы библиотеками с использованием этой службы индивидуальным пользователям 30 000 раз.

9. Следует отметить, что Служба книгообмена КДК работает как система прямого межбиблиотечного обмена, что позволяет участвующим библиотекам наращивать свои фонды путем бесплатной загрузки через Интернет книг, уже переведенных в доступные форматы другими участвующими библиотеками. На 31 мая 2015 г. участвующие библиотеки загрузили через Интернет более 3 000 книг, что обеспечило им экономию средств в размере примерно 6 млн. долл. США (расчет выполнен исходя из оценочного показателя стоимости начитывания одной книги, равной 2 000 долл. США).

10. Пока Марракешский договор по ЛНЗ не вступил в силу, наиболее сложной проблемой в работе Службы книгообмена КДК является получение разрешений правообладателей на передачу книг в доступном формате за границу после направления участвующей библиотекой запроса на конкретное произведение. Правообладатели уже предоставили права на трансграничный обмен в отношении более 10 000 книг в доступном формате, имеющихся в фондах Службы книгообмена КДК, но для подавляющего большинства произведений такие права не получены. Это означает, соответственно, наличие разрыва между моментом подачи запроса на произведение в доступном формате и его получением участвующей в системе библиотек. Однако после ратификации Марракешского договора по ЛНЗ значительным числом стран эта проблема должна быть решена.

ПОДГОТОВКА КАДРОВ

11. Мероприятия Консорциума в области подготовки кадров предусматривают организацию обучения по вопросам производства и распределения книг в доступных форматах специалистов развивающихся стран и наименее развитых стран (НРС). Благодаря взносу правительства Австралии КДК осуществил проекты в области

³ В проекте участвуют библиотеки следующих 14 организаций: Ассоциации помощи слепым и слабовидящим (Швейцария), Ассоциации «Valentin Haüy» (Франция), Канадского национального института слепых, Датской национальной библиотеки для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, организации «Dedicon» (Нидерланды), Фонда помощи слепым Дорины Новилл (Бразилия), Национальной библиотеки для слепых и инвалидов (США), Королевского фонда помощи слепым Новой Зеландии, Норвежской библиотеки аудиокниг и книг в шрифте Брайля, Южноафриканской библиотеки для слепых, Шведской библиотеки аудиокниг и книг в шрифте Брайля, Швейцарской библиотеки для слепых, лиц с нарушениями зрения и лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, организации VisAbility (Австралия) и организации Vision Australia.

подготовки кадров в Бангладеш, Непале и Шри-Ланке. Кроме того, Республика Корея предоставила финансирование на проведение мероприятий по подготовке кадров в Индии. Эти четыре программы подготовки кадров были завершены к июню 2015 г. Консорциум взаимодействовал с неправительственными организациями (НПО) каждой из стран, а менеджерами каждого из этих НПО были только слепые люди, имеющие опыт защиты интересов лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

В течение года были реализованы следующие мероприятия:

- (a) подготовлено 1 588 книг образовательного содержания в доступных форматах на национальных языках, которыми воспользовались более 23 500 школьников и студентов с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в этих четырех странах;
- (b) организованы семинары по новейшим методам производства книг в доступных форматах для НПО, государственных ведомств и коммерческих издательств каждой из стран. Консорциум также организовал постоянные программы оказания технической помощи в области производства книг в доступных форматах для его местных партнеров;
- (c) закуплены устройства для чтения, которые были затем переданы во временное пользование школьникам и студентам, после того, как они были обучены использованию этих вспомогательных технических средств местными партнерскими организациями; и
- (d) ВОИС провела для своих местных партнеров обучение использованию возможностей Службы международного книгообмена КДК.

ИЗДАНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ В ДОСТУПНЫХ ФОРМАТАХ

12. КДК поощряет сотрудничество между организациями, защищающими интересы лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, и правообладателями, поскольку оно является ключевым фактором роста числа произведений в доступных форматах в мире. В частности, Консорциум содействует созданию «изначально доступных» произведений, т.е. книг, которые с самого начала могут использоваться как зрячими людьми, так и лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Для этого консорциум «Доступная книга» разработал «Хартию издания литературы в доступных форматах КДК», содержащую восемь принципов, которым рекомендуется следовать издательским организациям. Принимая Хартию, издательские организации подтверждают свое твердое намерение делать свои электронные книги и иные цифровые публикации доступными для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. По состоянию на текущую дату к Хартии присоединились 12 издательств, включая Elsevier, Bloomsbury и HarperCollins, а также пять издательских ассоциаций.

13. В интересах стимулирования издания литературы в доступных форматах Консорциум также учредил Международную премию за высокие достижения в области издания литературы в доступных форматах, вручение которой впервые состоялось на Лондонской книжной ярмарке 14 апреля 2015 г. Совместными лауреатами первой премии стали издательство Кембриджского университета и организация «Социальное действие молодежи» (Young Power in Social Action) из Бангладеш. Обе организации были отмечены за их выдающуюся руководящую роль и достижения в обеспечении большей доступности

коммерческих электронных книг или иных цифровых публикаций для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию.

С. ПЛАНЫ РАБОТЫ НА ДВУХЛЕТНИЙ ПЕРИОД 2016/2017 ГГ.

СЛУЖБА МЕЖДУНАРОДНОГО КНИГООБМЕНА КДК

14. Проводится работа по созданию глобального приложения для потребителей с удобным пользовательским интерфейсом, позволяющего абоненту библиотеки материалов для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию проводить поиск по интересующим его произведениям непосредственно в базе Службы международного книгообмена КДК. КДК также намерен увеличить число произведений в доступных форматах на самых распространенных разговорных языках, литература на которых наиболее востребована лицами с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию в развивающихся странах и НРС.

ПОДГОТОВКА КАДРОВ

15. Планируется продолжить работу КДК в области подготовки кадров в Бангладеш, Индии, Непале и Шри-Ланке и распространить ее в последующие два года еще на три страны. Достижение этой цели будет зависеть от дальнейшей финансовой поддержки со стороны доноров и выявления местных партнеров, заинтересованных в реализации мандата КДК. Долгосрочная цель состоит в том, чтобы в конечном счете создать центры передовой практики по подготовке материалов в доступных форматах, в которые при необходимости могут обращаться региональные НПО, государственные ведомства, библиотеки, авторы и коммерческие издательства.

ИЗДАНИЕ ЛИТЕРАТУРЫ В ДОСТУПНЫХ ФОРМАТАХ

16. КДК намерен создать единый онлайн-портал по вопросам издания литературы в доступных форматах, включая доработанные методические рекомендации по передовой практике в данной области. Данный онлайн-ресурс планируется использовать для размещения комплекта учебно-методических материалов по методам подготовки литературы в доступных форматах, а также справочного руководства по вопросам публикации доступных электронных книг для авторов, самостоятельно публикующих свои произведения.

ПРИВЛЕЧЕНИЕ ФИНАНСОВЫХ РЕСУРСОВ

17. КДК существует уже более года, и Международное бюро, опираясь на уже достигнутые результаты его деятельности, будет стремиться обеспечивать его дальнейшие успехи в будущем, что предполагает, в частности, обеспечение надежной базы финансирования – устраняя, в конечном счете, его зависимость от средств регулярного бюджета ВОИС – для обеспечения постепенного расширения масштабов его деятельности и ее географического охвата. В связи с этим Международное бюро начнет разработку обоснованной стратегии привлечения внебюджетных финансовых взносов, конечной целью которого будет обеспечение долгосрочной финансовой устойчивости и жизнеспособности Консорциума и выполнение его миссии по увеличению числа произведений в доступных форматах, имеющихся в мире.

18. Успехи КДК свидетельствуют о том, что он быстро стал ключевым элементом общей ориентации Организации и ее государств-членов на обеспечение реальных изменений в жизни людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Эта

ориентация нашла наиболее рельефное отражение в принятии государствами-членами в июне 2013 г. исторического Марракешского договора по ЛНЗ, целям и практической реализации которого служат такие новаторские многосторонние инициативы, как КДК.

19. Однако успех усилий КДК по дальнейшему обеспечению специализированной и технически передовой помощи в реализации этих целей, включая техническую помощь по практическим вопросам производства и распределения произведений в доступных форматах государственными ведомствами, правообладателями, библиотеками и организациями, представляющими интересы людей с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию или оказывающими им свои услуги, предполагает решение сложной проблемы привлечения финансовых средств на более долгосрочной и устойчивой базе. В связи с этим Международное бюро намерено разработать и применять комплексную стратегию мобилизации ресурсов, необходимых для финансирования деятельности КДК, включая привлечение внебюджетных средств.

20. В условиях международной конкуренции за ресурсы, когда участие широкого круга партнеров является решающей предпосылкой выработки решений для глобальных проблем и достижения общих целей, многие специализированные учреждения Организации Объединенных Наций и иные международные организации давно применяют партнерские стратегии привлечения финансовых ресурсов для мобилизации внебюджетных финансовых взносов из государств-членов и частного сектора в поддержку своих задач. Такие организации, как Детский фонд ООН (ЮНИСЕФ), Управление Верховного комиссара ООН по делам беженцев (УВКБ) и Мировая продовольственная программа (МПП) – и это лишь несколько из многих организаций – привлекают на реализацию своих программ значительные внебюджетные ресурсы, как через добровольные взносы из государств-членов, так и в форме прямых частных вкладов, корпоративных донорских программ или личных пожертвований/краудфандинга. Ряд таких учреждений также имеют партнерские организации в форме местных общественных благотворительных и некоммерческих организаций, не облагаемых налогом, с которыми они заключили соглашения о сотрудничестве и через которые, поскольку вклады таких доноров не облагаются налогами, облегчается мобилизация средств в странах создания таких благотворительных организаций. Так, например, ЮНИСЕФ имеет уникальную структуру, через которую он привлекает средства частного сектора: это сеть из 36 национальных комитетов ЮНИСЕФ, учрежденных как независимые местные НПО во многих странах мира и решающих, от имени ЮНИСЕФ, его задачи в области защиты прав детей. На все национальные комитеты ЮНИСЕФ приходится примерно треть всех ее ежегодных поступлений⁴.

21. Опираясь на опыт этих и иных специализированных учреждений, Международное бюро будет осторожно и поэтапно разрабатывать такую стратегию в соответствии с принципами транспарентности, стремясь использовать целый спектр возможных инициатив, источников и партнеров по привлечению ресурсов, характер которых соответствует целям КДК. Международное бюро будет стремиться опробовать, в частности, возможности таких механизмов, как добровольные взносы государств-членов и частного сектора, включая взносы благотворительных организаций и физических лиц, а также партнерство с некоммерческими структурами. Что касается последнего направления, Международное бюро также изучит возможности, связанные, например, с учреждением одной или нескольких более специализированных общественных благотворительных организаций/НПО для поддержки реализации миссии КДК, с соблюдением законодательства и подзаконных актов стран, в которых такие организации могли бы быть созданы, для привлечения донорских взносов, которые не будут облагаться налогами. Независимо от того, будет ли Международное бюро осуществлять такое партнерство с вновь созданными некоммерческими структурами или с

⁴ См. http://www.unicef.org/about/structure/index_natcoms.html.

организациями, уже ведущими работу по поддержке инициатив в интересах лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию, оно будет стремиться расширять базу привлечения финансовых ресурсов в странах, в которых имеются перспективы для реализации благотворительных проектов, поддерживающих инициативы Организации по расширению доступности литературы для лиц с ограниченной способностью воспринимать печатную информацию. Что касается порядка использования таких взносов, он регулируется и будет регулироваться в дальнейшем Финансовыми положениями и правилами ВОИС, а также иными применимыми нормами, регулирующими механизмы надзора, аудита и отчетности.

22. КДК – это очень интересный и новаторский многосторонний проект, задача которого – обеспечить устойчивую перемену ситуации для людей, страдающих от глобального книжного голода. Его усилия по распространению новейших и актуальных технических знаний по вопросам производства книг в доступных форматах, созданию условий для реализации идеи издания «изначально доступных» произведений и расширению международной базы данных и обмена книгами в доступных форматах потребуют организации постоянной финансовой поддержки и помощи в неденежных формах, чтобы обеспечить долгосрочный успех КДК как ведущей многосторонней платформы, задача которой – наращивание объемов существующей в мире литературы в доступных форматах. Начиная реализацию своей стратегии обеспечения долгосрочной финансовой устойчивости, Международное бюро будет по-прежнему регулярно отчитываться перед государствами-членами в разработке и реализации этой стратегии и своих дальнейших усилиях по привлечению финансовых средств.

[Конец документа]